

## ALGUNAS PARTICULARIDADES DEL PROGRAMA TEXTUAL DEL ATAÚD DE AMENIRDIS (INV. 28104)

MARIANO BONANNO  
Investigador independiente  
mbonanno1971@gmail.com

### RESUMEN:

El ataúd de Amenirdis (Inv. -28104-) es una de las piezas de la pequeña colección egipcia del Museo Etnográfico 'Juan B. Ambrosetti' de la Universidad de Buenos Aires. La propietaria del ataúd es una mujer llamada Amenirdis quien llevaba el título de nb.t pr 'Señora de la Casa'. Como la mayoría de las piezas del Museo, el ataúd pertenece al período tardío. Su programa textual sigue una estructura formularia, con un esquema de ofrendas que los dioses dispensan al difunto. Si bien los textos no revisten una gran complejidad, lo que aquí se propone es un acercamiento de sus características más salientes (estructura formularia, dioses, cuestiones de ortografía, errores de escritura, repeticiones, entre otros).

### PALABRAS CLAVE:

Ataúdes, período tardío, epigrafía, Tebas, ofrendas.

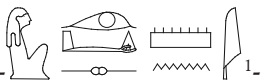
### ABSTRACT:

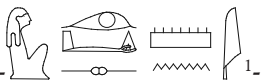
The coffin of Amenirdis (Inv. -28104-) is one of the pieces of the small Egyptian collection of the Ethnographic Museum 'Juan B. Ambrosetti' of the University of Buenos Aires. The owner of the coffin is a woman named Amenirdis who bore the title of nb.t pr 'Lady of the House'. Like most of the pieces in the Museum, the coffin belongs to the late period. Its textual program follows a formulaic structure, with an offering scheme which the gods dispense to the deceased. Although the texts are not very complex, what is proposed here is an approach to their most salient characteristics (formulaic structure, gods, spelling issues, writing errors, repetitions, among others).

### KEY WORDS:

Coffins, Late Period, epigraphy, Thebes, offerings.

## 1. EL ATAÚD DE AMENIRDIS



El ataúd de Amenirdis -  <sup>1</sup> es un ataúd interno antropomorfo<sup>2</sup> en pintura polícroma<sup>3</sup>, con pedestal, que representa a la difunta llevando una peluca tripartita<sup>4</sup> (Figuras 1 y 2). Es de procedencia tebana por ciertas características estilísticas<sup>5</sup>. El estado actual de conservación de la tapa es muy bueno, no así la caja que está muy deteriorada. Para Taylor<sup>6</sup>, el ataúd de Amenirdis corresponde a la Dinastía XXVI (664-525 a.e.c.), siendo un ataúd interno<sup>7</sup> que corresponde a la tipología (Th. IV. 226)<sup>8</sup> según su nomenclatura de ataúdes tebanos.

Las particularidades del programa textual del ataúd crean un contexto que remite a situaciones en que la emisión del enunciado implica la realización de una acción<sup>9</sup>, por cuanto era esta la condición *sine qua non* para la recreación de las ofrendas —alimentos, bebidas y ajuar para el difunto—. Las limitaciones y recursos que entendemos rodean a su ataúd y su entorno general confieren menos importancia al papel de los vivos como activadores de ofrendas, que a aquellas enunciaciones, garantías permanentes de la provisión del difunto<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> El presente artículo es resultado de mi estancia postdoctoral en la Facultad de Filosofía y Letras (Universidad de Buenos Aires) en la que se hizo un estudio integral del ataúd (textos, iconografía, procedencia, etc.) de Amenirdis (Inv. 28104). Para un estudio del ataúd como expresión de cuestiones socio-económicas y de género, ver BONANNO (2018), para un estudio acerca de su procedencia, datos técnicos y posible lugar de hallazgo, ver BONANNO (2019), finalmente, para un estudio de su iconografía ver BONANNO (en prensa).

<sup>2</sup> Según TAYLOR (2001b: 164-165), los ataúdes antropomorfos eran la consecuencia de la necesidad de mantener el cuerpo perfecto, *s<sup>h</sup>*, que iniciaba la momificación y cuya apariencia era mantenida y continuada precisamente por este tipo de ataúdes antropomorfos o *s<sup>h</sup>w*.

<sup>3</sup> El exterior de los ataúdes de esta época es invariablemente polícromo. El fondo de estas escenas era usualmente blanco o amarillo; TAYLOR (2001b:174).

<sup>4</sup> Este tipo de peluca, también conocida como peluca «orejera», es uno de los tipos de peinados más antiguos usados por reinas. Esta puede haber sido usada lisa, como es característica en las diosas en el Reino Nuevo, o en rizos superpuestos o trenzas, pero su característica principal es la división del cabello en tres secciones. Estas pueden terminar en mechón o trenza o, en el caso de las pelucas lisas, en un borde horizontal, a veces con elementos decorativos en la forma de un uraeus; ver GREEN (1988:123).

<sup>5</sup> Para esta época, la regla era la decoración con escenas solares así como los cuatro hijos de Horus sobre la parte abovedada de la tapa (ambas presentes en Amenirdis). No obstante, la riqueza iconográfica de los ataúdes tardíos fue disminuyendo progresivamente, lo que resulta en una mayor riqueza textual que icónica. Esta disminución de la iconografía inversamente proporcional a la profusión textual es ostensible en el ataúd.

<sup>6</sup> TAYLOR (1985:434-435). Para la Dinastía XXVI tanto el cofre interno como el externo eran cubiertos con lino, enlucido (o con yeso) y pintado en colores brillantes sobre un fondo blanco o amarillo, TAYLOR (1989:56).

<sup>7</sup> En algunos enterramientos reales y privados, los estilos de los ataúdes eran frecuentemente combinados, consistentes en un cofre antropoide, un cofre *qrsw* con cuatro postes y una tapa abovedada como las encontradas en el Reino Antiguo, aunque los cofres antropoides de madera eran aún el estilo más común, VALENTINE (2013:16).

<sup>8</sup> TAYLOR (1985:434-435).

<sup>9</sup> Es lo que Austin denomina «performatividad»; ver AUSTIN (1982).

<sup>10</sup> Para un análisis sobre los posibles lugares de depósito del ataúd de Amenirdis, ver BONANNO (2019:187-201).



Figura 1. El ataúd de Amenirdis (foto del autor).



Figura 2. La caja del ataúd de Amenirdis (foto del autor).

*nb.t-pr* es el modo en que se alude a Amenirdis. Según el Wb, el título hace referencia a la Señora de la Casa —*Herrin des Hauses*—, como título de esposa —*Titel der Ehefrau*—<sup>11</sup>, y puede ser inseparable del nombre<sup>12</sup> como en el caso de Amenirdis. El título de «Señora de la Casa» era el más común de los títulos femeninos e involucraba la dirección del hogar como el cuidado de los niños así como de una familia nuclear o extensa<sup>13</sup>.

Los nombres de Amenirdis<sup>14</sup> y su madre Irt-iru<sup>15</sup> son una fuerte indicación para una datación tardía del ataúd; lo mismo seguramente para el nombre de su padre Nespahamenu que, si bien no aparece citado por Ranke, es de la misma época (ver

<sup>11</sup> Wb II 1971: 232.

<sup>12</sup> Wb III 1971: 512.

<sup>13</sup> ROBBINS (1993:99). Aparte de ello, las mujeres de todos los estratos sociales eran definidas como esposas y madres primero y por encima de todo. Por ello tanto *nb.t-pr* como *hkr:t nsw* «ornamento real», parecen expresar una afiliación y un estatus social o marital más que una ocupación, FROOD (2010:477).

<sup>14</sup> «Amon ist es, der sie gegeben hat», RANKE (1935 Vol.1: 26).

<sup>15</sup> RANKE (1935 Vol.1: 42).

Punto 4. Filiación). No hay ninguna alusión ni a su esposo ni su/s hijo/s. Por ello el esquema resultante sería el que muestra la Figura 3:

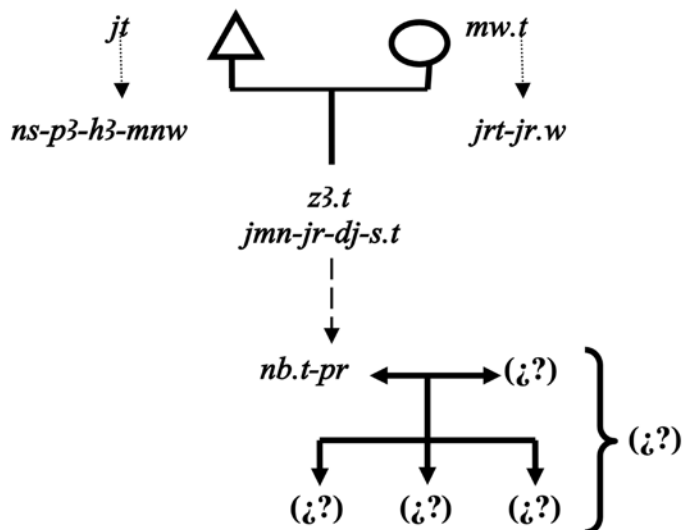


Figura 3. Genealogía de Amenirdis según su ataúd.

Tanto Amenirdis como su padre y su madre son dueños del *jm3h-nb jm3h-* o estado venerable o respetable<sup>16</sup> alcanzado después de la muerte- y *m3c-hrw* -justificados-.

Al igual que el lado interno de la tapa, el fondo del ataúd está decorado con la misma figura de la diosa Nut<sup>17</sup>, imagen típica de los ataúdes bivalvos de la Dinastía XXVI<sup>18</sup>, con 37 líneas horizontales de texto más dos laterales rodeando el fondo<sup>19</sup>. Todo el conjunto se ubica sobre un fondo blanco y con los textos y la representación en color negro<sup>20</sup>.

La parte trasera del ataúd interno, cualquiera que sea el diseño de la tapa para la época de Amenirdis, estaba usualmente decorada o con un gran pilar Djed o con una serie de columnas de textos<sup>21</sup>, como es el caso de Amenirdis.

<sup>16</sup> Wb. I 1971:81-82.

<sup>17</sup> La misma Nut en color está en el ataúd de Harsiese (Inv. 528, Museo Nacional de la Universidad Federal de Río de Janeiro) en la parte interna de la tapa.

<sup>18</sup> MIATELLO (2018:41).

<sup>19</sup> La distribución de los textos en referencia a la representación de la diosa Nut es la siguiente: líneas 4, 5, 6 y 7 a la altura de la cabeza; líneas 8 y 9 a la altura de los hombros (muy pocos signos) y líneas 10 y 11 a la altura del torso de la diosa.

<sup>20</sup> Como EA 6672 del British Museum, ataúd interno de Anchesnefer Dinastía XXVI, TAYLOR (2001b:174, pl. 55 (4)).

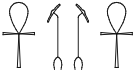
<sup>21</sup> TAYLOR (1989:59).

En cuanto al pedestal, que tiene como objeto simplificar el rito de Apertura de la Boca, representa la parte más baja de la parte compuesta del ataúd interno antropomórfico, colocado bajo los pies. Está dividido en dos partes conectadas inseparablemente al resto del ataúd; una de ellas se conecta con la tapa mientras que la otra pertenece a la *parte curva baja*<sup>22</sup> del mismo (Figura 4).



Figura 4. Detalle del pedestal (foto del autor).

La parte frontal del pedestal se encuentra en muy buen estado de conservación, no así los laterales y su parte trasera. Los signos que decoran el frente del pedestal siguen

la secuencia . Los contornos de los signos son amarillos y en el caso del *ʕnh*, la parte redondeada está pintada en rojo; ambos signos están representados sobre un fondo azul oscuro.

Las connotaciones de los signos están dadas por lo que cada uno de ellos simboliza, poder y dominio (sobre la muerte) en el caso del cetro *wʕs* y vida (en la muerte) en el caso del signo *ʕnh*.

<sup>22</sup> MAGDOLEN (2015:233-234).

Tabla 1. Ficha técnica del ataúd de Amenirdis

TIPO DE OBJETO	ATAÚD INTERNO
Número de Inventario	28104
Descripción	Ataúd interno antropomórfico de madera; decoración pintada y textos jeroglíficos sobre un fondo enlucido blanco
Cultura/Período	Dinastía XXVI
Sitio del hallazgo	Probablemente Tebas, (Alto Egipto)
Materiales	Madera (sicomoro <sup>23</sup> ); yeso
Técnica	Enlucido; pintado
Dimensiones	Largo (tapa): 182cm Largo (caja, sin pedestal): 173cm Ancho: 52cm Profundidad: 17cm Espesor de la madera: Lateral: Mínimo: 3,50cm Medio: 3,80cm Máximo: 4cm Cabeza: 6,50cm máximo Hombro: 8,50cm máximo Ranuras de unión: 1cm

## 2. SOBRE LOS TEXTOS

Los textos del ataúd de Amenirdis son formularios, son textos de ofrendas en su gran mayoría y obedecen a una estructuración en la que, a partir de una cesión real, se delega a determinado dios con la capacidad de realizar ofrendas para el difunto y propietario del ataúd.

Cada uno de los registros escritos se superpone secuencialmente, sin una línea vertical rectora en torno a la cual éstos se disponen. De este modo, cada registro puede leerse e interpretarse sin necesidad de vincularlo con el siguiente o el precedente, más allá de lo que el propio registro conlleva.

La grafía no es de una factura de calidad, quizás por tratarse de jeroglíficos escritos en forma ligera, un modo de escritura que se denomina lineal o cursiva. Los signos no son uniformes, hay variaciones de un mismo signo en tamaño y forma y no debido probablemente solo a cuestiones vinculadas con el espacio<sup>24</sup> (Figura 5).

<sup>23</sup> Si bien no se ha realizado un análisis a la madera, es la más común en ataúdes de procedencia tebana de la Dinastías XXV o XXVI.

<sup>24</sup> Es probable que las diferentes partes del ataúd hayan sido escritas por escribas diferentes, lo que explicaría estas diferencias entre los signos jeroglíficos.

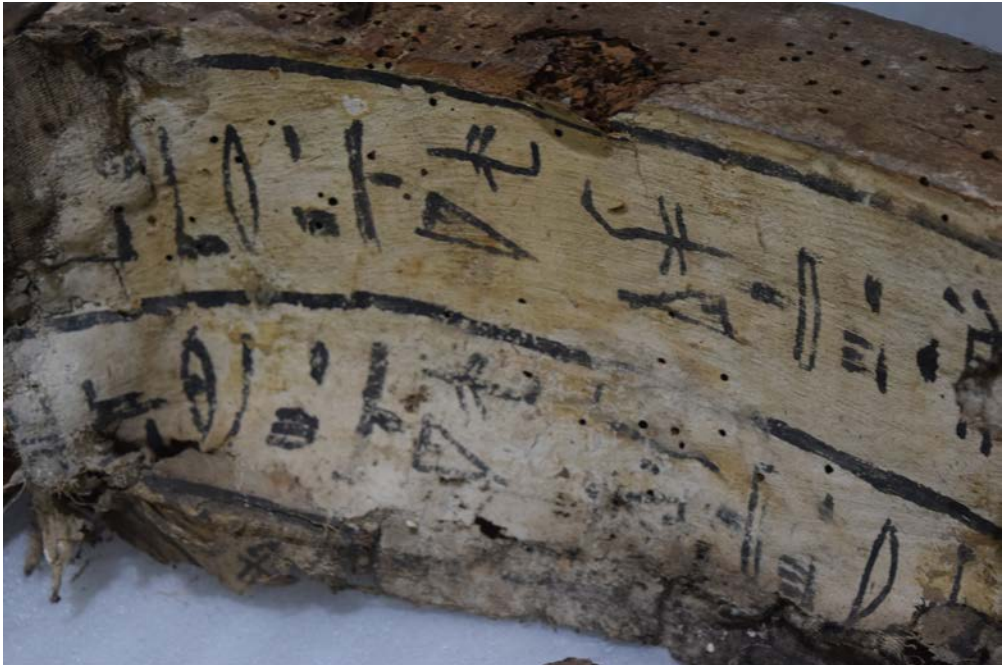


Figura 5: Detalle de la parte lateral de la caja (foto del autor).

Exceptuando el rostro del difunto que para la mujer es invariablemente rosa<sup>25</sup>, la superficie de la tapa es completamente amarilla con jeroglíficos y representaciones en colores diferentes. Los jeroglíficos de la tapa son líneas negras ligeras sobre un fondo que alterna rojo y dorado y separadas por líneas azules y ocasionalmente líneas tricolores (verde, rojo y azul).

Los textos fueron publicados por Fuscaldo<sup>26</sup> y posteriormente por Santos<sup>27</sup> con algunas modificaciones y comentarios. Por ello aquí nos centraremos en algunas cuestiones epigráficas particulares que pretenden explicar el contexto general del ataúd desde una perspectiva más abarcadora y dinámica.

Este tipo de ataúdes o mejor, este tipo de enunciados formularios pueden explicarse por la producción en masa de los ataúdes. En este comercio de objetos del ajuar funerario, el programa textual sería la expresión estandarizada de la producción en serie sobre todo para los rangos más bajos de la élite<sup>28</sup>.

<sup>25</sup> TAYLOR (2001a:175).

<sup>26</sup> FUSCALDO (1972:65-98).

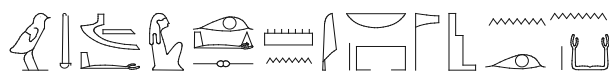
<sup>27</sup> SANTOS (2003:11-42) y (2007:12-49).

<sup>28</sup> A propósito de este tipo de producción, es sumamente interesante el trabajo de COONEY (2007) sobre los precios de los objetos funerarios en el período Ramésida. Si bien se alude a una época anterior al ataúd de Amenirdis, el comercio generado alrededor de los ajuares era sumamente complejo y variado, presentando sendos listados sobre precios de *wt*, *swht* e *jjt*, entre otros ítems.

Tabla 2. Disposición de los textos en el ataúd de Amenirdis

<i>Exterior del ataúd (tapa)</i>	<i>Interior del ataúd (tapa)</i>
Textos sobre la cabeza y parte posterior de la cabeza	Partes laterales de la tapa
Textos en los laterales	Laterales del pie del ataúd
Textos sobre el pie	Fondo del ataúd
Textos de separación entre los registros de la tapa	Fondo (figura de Nut)
Textos entre las escenas de la tapa	37 líneas horizontales de texto más dos laterales rodeando el fondo
Textos a ambos lados de las representaciones	

### 3. DESTINATARIO

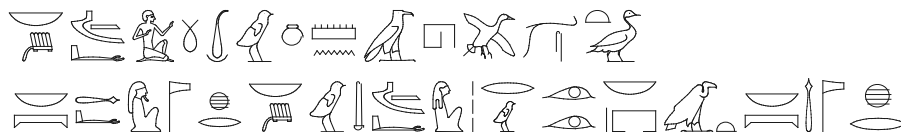


*n k3 n wsjr nb(.t) pr jmn-jr-dj-s(.t) m3<sup>c</sup>-hrw (nb.t jm3h)*

para el *k3* del Osiris Amenirdis justificada (ocasionalmente, señora del *jm3h*)

El renombramiento del difunto como Osiris sugiere un tipo de metamorfosis. En otras palabras, el ser humano tenía que superar una transformación al unirse con un dios que era capaz de crear existencia desde la nada, o vida después de la muerte<sup>29</sup>.

### 4. FILIACIÓN



*z3.t ns-p3-h3-mn(w) m3<sup>c</sup>-{hrw} nb jm3h hr ntr 3 nb pt mw.t{=s} nb(.t) pr jrt-jr.w m3<sup>c</sup>-hrw nb(.t) jm3h hr ntr 3 nb pt*



Hija de Nes-pa-ha-men(u), justificado, señor del *jm3h*, (que está) junto al dios grande, señor del cielo. {Su} madre, la señora de la casa, Irt-iru, justificada, señora del *jm3h*, que está junto al dios grande, señor del cielo.

El nombre Nes-pa-ha-menu no aparece en Ranke, aunque la primera parte del mismo, *ns-p3*, se traduce como «él (o el que) pertenece a». Esto surge de nombres

<sup>29</sup> COONEY (2010:228).



con la misma estructura tales como *ns-p3-m3j* - «él (o el que) pertenece al león». *ns-p3-mjw* - «él (o el que) pertenece al gato», *ns-p3-nwnw-wr* - «él (o el que) pertenece al gran Nun» o *ns-p3-Rc* - «él (o el que) pertenece a Ra», entre otros, en el que *ns* denota pertenencia<sup>30</sup> y *p3* es un artículo definido, típico uso del egipcio tardío<sup>31</sup>. La ausencia de *ns-p3-h3-mnw* en el catálogo de Ranke plantea el problema de su traducción. Una posibilidad sería «Él (o el que) pertenece a lo que permanece o está establecido», pero

la presencia de dos signos  sumados al determinativo de hombre , lo que los hace partes integrantes del nombre son una complicación adicional.

## 5. FÓRMULAS Y PARTICULARIDADES



*htp dj nsw*

{Ofrenda que da el rey a Ra}- Horus del Horizonte, dios grande (4 veces)

{Ofrenda que da el rey a...Geb, príncipe heredero} de los dioses (5 veces)

Ofrenda que da el rey a Osiris, el que preside el Occidente (15 veces)

Ofrenda que da el rey a Osiris (señor) de duración, dios que está en Busiris.

Ofrenda que da el rey a Osiris-Unen(n)efer (5 veces)

Ofrenda que da el rey a Ptah-Sokar-Osiris (4 veces)

Ofrenda {que da el rey} a Atum, señor de los dos Países (3 veces)

{Ofrenda que da el rey} a Re {-Horus del Horizonte, dios grande, señor del cielo, jefe} de todos los dioses,

Ofrenda que da el rey a Ptah-al-sur-de-su-muro, señor de Menfis,

Ofrenda que da el rey a Anubis, el que preside la tienda del dios (3 veces)

Ofrenda que da el rey a Anubis Imy-ut

La fórmula *htp dj nsw* es una frase nominal<sup>32</sup> y es la que más veces aparece en el ataúd de Amenirdis. La idea que subyace a las fórmulas *hetep-di-nesu* es que el rey da, o tiene para dar, una ofrenda a algún dios en su templo, para que posteriormente en su momento esas ofrendas puedan ser dadas a un individuo privado en su tumba<sup>33</sup>. Es muy probable que en muchos casos estas ofrendas que el rey concede sean el resultado de una apropiación simpática que propiciaba su automatismo, consecuencia a su vez de la lógica económica de una producción en serie de los ataúdes.

Para Goedicke<sup>34</sup> la fórmula expresa la liberación por parte del rey de lo que legalmente le pertenece para pasar a propiedad privada. La fórmula no necesariamente

<sup>30</sup> Wb II 1971:321.

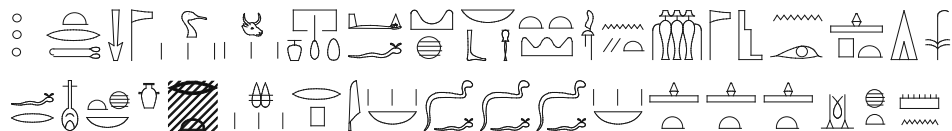
<sup>31</sup> SATZINGER (1998-1999:79).

<sup>32</sup> SATZINGER (1997:178-179).

<sup>33</sup> GARDINER (1957:172).

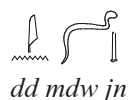
<sup>34</sup> GOEDICKE (1970: 37).


indicaba que los bienes fueran otorgados por el rey o los dioses, sino que consistía en la aprobación de que fueran hechas dichas ofrendas, de que se construyera en los dominios del rey y los dioses, de que fueran conducidos los ritos pertinentes, etc.



*h̄tp dj nsw n wsjr h̄nty jmnt.t ntr {ʕ3} nb 3bdw dj=f prt-hrw<sup>35</sup> k3.w 3pd.w sntr mn̄h.t  
h̄tp.w nb.w d̄f3.w nb.w jrp jr.t h̄t nb(.t) nfr(.t)*

Ofrenda que da el rey a Osiris, el que preside el Occidente, dios {grande}<sup>36</sup>, señor de Abidos, para que él dé una invocación de ofrendas (consistente en) bueyes, aves, incienso, telas, toda clase de ofrendas, toda clase de alimentos, vino, leche, toda cosa hermosa.



Aparte de las ofrendas concedidas por el rey, se apela a los siguientes dioses para que le sean concedidas invocaciones de ofrendas  al *k3* de Amenirdis:

- Palabras dichas por Neftis
- Palabras dichas por Anubis (3 veces)
- Palabras dichas por Hapi
- Palabras dichas por Amset
- Palabras dichas por Geb,
- Palabras dichas por la diosa {Isis} (2 veces)

## 6. LA PRESENCIA DE HORUS BEHEDET



*bh̄dt(y) ntr ʕ3 nb pt hr(y) ntr:w nb mr:w<sup>37</sup> dj=f prt hr:w*

<sup>35</sup> La ofrenda era llamada «salida de la voz», lo que subrayaba el rol jugado por la recitación para asegurar el sustento del difunto, HARTWIG (2004:8).

<sup>36</sup> Este dios grande, *ntr ʕ3*, hace alusión a las deidades con la que el muerto interactúa pero puede ser el mismo muerto, ALLEN (2006:11).

<sup>37</sup> Sic *mrj*, ver Fuscaldo (1972:72).

(Horus) Behedet, dios grande, señor del cielo, jefe de todos los dioses. Que él dé una invocación de ofrendas (5 veces)

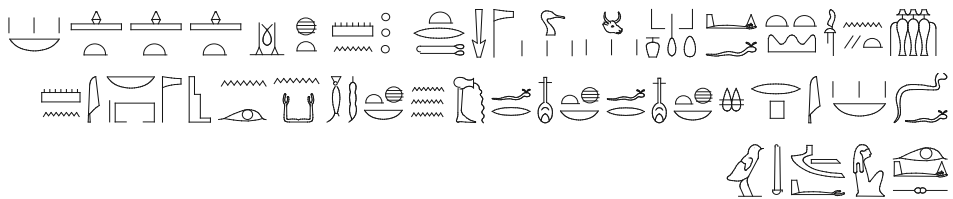
Es llamativa la cantidad de veces que aparece Horus Behedet en el programa textual de Amenirdis;

1. Da una invocación de ofrendas (*pr.t hr.w*), dios grande, jefe de todos los dioses (4 veces)
2. ...que está en..., falta texto aunque seguramente también concluye con una invocación de ofrendas.

Respecto a estas menciones, ya en el Reino Nuevo, los teólogos reconocían al dios Amon-Ra como Horus solar, el nuevo o renacido dios-sol cuya luz despejaba la oscuridad de la noche, lo que llevó a un sincretismo entre el Behdetita con el dios tebano. Y estrictamente refiriéndonos al Tercer Período Intermedio, algunos ataúdes tenían en la parte interna sobre su cabeza, un disco solar con dos *uraei* con rayos fluyendo desde el disco solar<sup>38</sup>.

Probablemente, las referencias textuales a Horus Behedet sean una solución económica teniendo en cuenta lo oneroso que podría suponer una referencia iconográfica.

## 7. OFRENDAS



*hnty jmnt.t dj=f pr.t-hr.w k3.w 3pd.w sntr mnḥ.t ḥtp.w nb(.w) df3.w nb(.w) jrp ḥt nb(.t) nfr(.t) ḥ.t nfr.t w<sup>c</sup>b.t ḥ.t nb.t ndm(.t) bnr(.t) n k3 n wsjr nb(.t) pr jmn-jr-dj-s(.t) m3<sup>c</sup>-hrw*

{Ofrenda que da el rey a Osiris}, el que preside el Occidente, para que él dé una invocación de ofrendas (consistente en) bueyes, aves, incienso, telas, toda clase de ofrendas, toda clase de alimentos, vino, toda cosa hermosa y pura y toda cosa dulce y agradable, para el *k3* de Osiris, la señora de la casa, Amenirdis, justificada...



*t m ḥ3t nb mw m ḥḥ=k ḫw<sup>c</sup> nḥ r fnd=k mḥj.t prj m tm n k3 n wsjr nb(.t) pr jmn-jr-dj-s(.t) m3<sup>c</sup>-hrw*

<sup>38</sup> SHONKWILER (2014:133-134).

...panes para (tu) cuerpo, agua para tu garganta, viento de vida para tu nariz, viento del norte salido de Atum, para el *k3* de Osiris, la señora de la casa, Amenirdis, justificada.



*hṯp dj nsw gb rp<sup>c</sup>(.t) ntr:w dj=f qrs.t nfr(.t) m jmnt.t w3s.t*

Ofrenda que da el rey a Geb, príncipe heredero de los dioses, para que él dé un entierro hermoso en el Occidente, en la necrópolis del occidente de Tebas

## 8. DIVINIDADES

Las divinidades a quien el rey concede una ofrenda, son las siguientes: Re Horus del horizonte (3 veces); Geb (3 veces), (una vez ofrece un entierro); Osiris (8 veces); Anubis (una vez); Horus Behdet (2 veces); Osiris Unnefer (2 veces); Osiris y Re Horus del horizonte (2 veces); Isis (dos veces); Neftis (una vez); Ptah-Sokar-Osiris (una vez); Atum (una vez); Osiris Unnefer, Geb, Anubis Imy-ut, Anubis (una vez); Osiris, Re Horus del horizonte, Ptah al sur de su muro, Anubis, Anubis Imy-ut (una vez); Osiris y Geb (2 veces); Osiris, Re Horus del horizonte, Atum, Osiris Unnefer, Ptah-Sokar-Osiris, Anubis, Anubis Imy-ut, Geb (una vez); Atum, Osiris Unnefer, Anubis; Re Horus del horizonte, Ptah-Sokar-Osiris, Anubis (una vez).

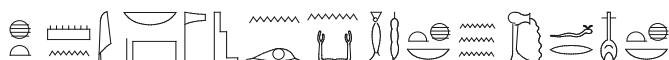
## 9. ERRORES



*sh-ntr jnpw jmj wt nb t3wy dsrt (sic) jnpw hnty sh-ntr*

Anubis, el que preside la tienda del dios, a Anubis Imy-ut, señor de la necrópolis a Anubis, el que preside la tienda del dios.

### 9.1. Error del escriba al escribir el nombre de Amenirdis



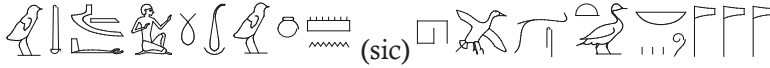
*h.t nb(.t) nfr(.t) w<sup>c</sup>b(.t) h.t nb(.t) ndm(.t) bnr(.t) n k3 n wsjr nb(.t) pr jmn-hṯ*

toda cosa hermosa y pura, toda cosa dulce y agradable para el *k3* del Osiris la señora de la casa Amen(*h.t*)



11. OMISIÓN

Falta la *3* en el nombre, como bien se apunta en la nota 31 del libro de Fuscaldo.



*ntr:w nb.w z3.t ns-p3-h3-mnw m3<sup>c</sup>-hrw*

jefe de todos (los dioses). Hija de Nes-pa-ha-menu, justificado.

12. ARCAÍSMOS



*df3.w<sup>40</sup> nb(.w) jrp h.t nb(.t) ndm(.t) bnr(.t) n k3 n wsjr nb(.t)pr jrt-jr:w m3<sup>c</sup>-hrw nb(t) jm3h hr ntr 3 nb pt hr(y) ntr:w*

...toda clase de alimentos, vino, toda cosa dulce y agradable, para el *k3* del Osiris, la señora de la casa, Irt-iru, justificada, señora del *jm3h* (que está) junto al dios grande, señor del cielo, jefe de los dioses.



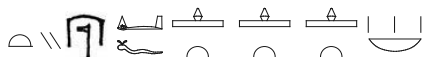
*mw.t {=s} nb(.t) pr jrt-jr:w m3<sup>c</sup>-hrw nb(t) jm3h hr ntr 3 nb pt*

{Su} madre, la señora de la casa, Irt-iru, justificada, señora del *jm3h* (que está) junto al dios grande, señor del cielo.

<sup>40</sup> La formación del dual por la duplicación de un signo es un arcaísmo. Los artesanos de los períodos Nuevo y Tardío emplearon la *arcaización*, es decir, la copia de estilos más tempranos, BETTUM (2014:8). En el mismo sentido se expresa DER MANUELIAN (1994:2-3) cuando alude que hoy es generalmente aceptado que el ímpetu por un retorno y un resurgimiento de elementos del pasado, o «renacimiento» (...) deriva originalmente desde el sur, bajo los gobernantes Kushitas de la Dinastía XXV. Pero incluso si la Dinastía XXVI meramente rebasó y expandió una tendencia ya en proceso de desarrollo en la dinastía previa, los Saítas bien pueden ser citados para el clímax de una tendencia arcaizante.

<sup>41</sup> La transposición de algunos signos debido a su cercanía a un pájaro es una característica típica de la ortografía Saíta, DER MANUELIAN (1994:92).

13. PREBENDAS REALES UTILIZADAS POR PARTICULARES



[*hn*]ty *sh-ntr* *dj=f* *htp.w* *nb.w*

La tienda del dios. Que él dé toda clase de ofrendas.

Según Grdseloff<sup>42</sup> *sh-ntr* es la contraparte real del *jbw* (edificio temporario sostenido por postes que se identifica con una «tienda de purificación»). Para Altenmüller<sup>43</sup> la tienda del dios debe identificarse con la capilla de Anubis. Brovarski<sup>44</sup> asimila *sh-ntr* a las puertas del cielo, lugar donde el rey deviene en ser divino y es trasladado al cielo. Finalmente, Hoffmeier<sup>45</sup> concluye que en realidad se trata de un vehículo en que se expresaba la presencia de Re y el rey se transformaba en un estado divino. Asimismo, confirma que *sh-ntr* no está restringido exclusivamente a la realeza<sup>46</sup>.



*b3=t* *m* *pt* *h3t=t* *m* *dw3.t*

tu *b3* (está) en el cielo y tu cuerpo en la Duat

El punto de disociación del *b3* y el *h3.t*, y su asignación al cielo y al Más Allá, tenía como objetivo que el difunto fuera capaz de compartir la forma de existencia del dios sol. En el día, el dios atravesaba el cielo, visible para todos en la forma de su *b3*, el disco solar, y en el atardecer se hundía en el Más Allá donde, invisiblemente, misteriosamente y más allá de cualquier percepción humana, se unía a su cuerpo. Desde esta unión, el *b3* absorbía el poder para renovarse a sí mismo, después de lo cual ascendía otra vez al cielo para ser otro día. El *b3* y el *h3.t* eran socios en este ciclo de regeneración<sup>47</sup>. La fórmula tu alma (*b3*) en el cielo y tu cuerpo (*h3.t*) en la Duat (o en la tierra) era muy común en los textos funerarios desde la época de los Textos de los Ataúdes. Esta compleja relación entre las sustancias funerarias en general y entre el cuerpo *-h3.t-* y el *b3* en particular, marca el pulso de los procesos recurrentes de unión-disociación-(re)unión, que es en definitiva el que delinea el ciclo característico del mundo funerario y sus habitantes. Si la realidad de la muerte suponía la separación -provisoria- del *b3*, del cuerpo, tanto los rituales de embalsamamiento y enterramiento, así como los de transfiguración, buscaban reorientar esta disociación primaria y original.

<sup>42</sup> GRDSELOFF (1941:39-40).

<sup>43</sup> ALTENMÜLLER (1967:307ss).

<sup>44</sup> BROVARSKY (1977-107-115).

<sup>45</sup> HOFFMEIER (1981:175).

<sup>46</sup> HOFFMEIER (1981:175).

<sup>47</sup> ASSMANN (2005:93).

Primaria porque el *b3* era una sustancia eminentemente funeraria y se activaba en la muerte, y original, dado que la repetición del ciclo día-noche era la generadora del ciclo involucrado en la separación/reunificación entre ambas sustancias<sup>48</sup>.

#### 14. GRAFÍAS DIFERENTES PARA UNA MISMA PALABRA

Finalmente, una misma palabra es escrita con ortografía diferente; el caso de la madre de Amenirdis, Irt-iru (*jrt-jr.w*) es un ejemplo de ello.



#### CONCLUSIONES

Este breve recorrido por las características que consideramos más salientes del programa textual del ataúd de Amenirdis son indicadoras del contexto general en que dicho objeto fue concebido. Asimismo, otras menciones nos hablan de ciertas cuestiones específicas del ataúd.

Los arcaísmos referidos pueden explicarse en el contexto de este período de transición, ya que la Dinastía XXVI (o Saíta) constituye en cierto modo una continuación de las tendencias arcaizantes de la Dinastía XXV (o Kushita), dado que la reverencia por el arcaísmo exhibido por los faraones Nubios es también una política bajo los Saítas<sup>49</sup>.

Las menciones de la tienda del dios *-sh-ntr-* y de la disociación entre el *b3* y el *h3t*, explican en cierta forma la apropiación por individuos privados de antiguas concesiones y usos de la esfera real. Las particularidades del contenido textual de un ataúd tardío, nos enfrentan en este caso con grupos o familias acomodadas con la disponibilidad suficiente como para costearse un ataúd. Los ataúdes de individuos no-reales —probablemente por fuera de las altas elites— aporta información adicional que pueden vincularse con una reducción de la disponibilidad de recursos y la posición social del propietario del ataúd, lo que redundaría de una reutilización privada de motivos de la realeza.

En cuanto a las diferencias en la ortografía de una misma palabra pueden indicar que más de un artista pudo participar en la confección de los textos, lo que nos enfrenta con el hecho de una producción estandarizada de objetos y la posición de su propietario.

El estudio del ataúd de una *nb.t pr*, sin más alusión que su propio nombre y su filiación, supone una limitación en los recursos que obligaban a la realización de una economía textual como iconográfica sintética que garantizara su transfiguración.

<sup>48</sup> Para un estudio integral de la fórmula «*b3* en el cielo, cuerpo en la tierra», ver THEISS (2011).

<sup>49</sup> CHIMKO (2003:26); ver también (23-27).



*Paralelos con el ataúd de Amenirdis*

El siguiente listado es una selección de aquellos ataúdes con similitudes no sólo en cuanto a su datación sino también en lo que concierne a analogías estilísticas. Ello no significa que la lista tenga el mismo programa iconográfico y/o textual que el de Amenirdis. Lo que se pretende es incluir nuestro ataúd en un arco temporal más amplio, y que, si bien conserva sus especificidades, obedece a patrones y tipologías que las contienen:

1. Tapa del ataúd de Harsiese, XXVI Dinastía, Tebas Occidental (MNRJ, inventario 528)
2. Ataúd de Padiashaikhet, Tebas, XXV Dinastía (Nicholson Museum, NMR. 28)<sup>50</sup>
3. Ataúd interno de Takhebkhennem, XXV Dinastía, Tebas (British Museum; 6691)<sup>51</sup>
4. Ataúd antropoide externo de Neskhnosupakhered, XXV Dinastía, Tebas (BM; 47975)<sup>52</sup>
5. Ataúd interno de Tefiut, Tebas, XXVI Dinastía (National Museum of Ireland, 1888.23)<sup>53</sup>
6. Ataúd de Inamun-nefnebu, probablemente Tebas, XXV o XXVI Dinastía (Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, M. 30, Inv. AMM 1)<sup>54</sup>
7. Ataúd de Kakai, probablemente de Tebas, XXV o XXVI Dinastía (Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, M. 65, Inv. AMM 1)<sup>55</sup>
8. Ataúd de Peftjau-Neith, Saqqara, XXVI Dinastía (Rijksmuseum van Oudheden, Leiden, M. 13, Inv. AMM 5)<sup>56</sup>
9. Ataúd de Desmutenibtes (C47708)<sup>57</sup>
10. Ataúd de Aaiu (Museo de Oslo)<sup>58</sup> (C47709), ambos de la XXV Dinastía
11. Ataúd de Osirmose en Bruselas (MRAH E 5889 B-c)<sup>59</sup>
12. Ataúd de Padiamunet, British Museum (EA 6682-3)<sup>60</sup>
13. Ataúd interno de Tameramun, XXV Dinastía (CEP10), Tebas<sup>61</sup>
14. Ataúd de Iyhat (H 629)<sup>62</sup>

<sup>50</sup> SOWADA, JACOBSEN, BERTUCH, PALMER y JENKINSON (2011:221-228).

<sup>51</sup> TAYLOR (1989:55).

<sup>52</sup> TAYLOR (1989:57).

<sup>53</sup> TAYLOR (1989:57).

<sup>54</sup> TAYLOR (1989:58).

<sup>55</sup> TAYLOR (1989:59).

<sup>56</sup> TAYLOR (1989:60).

<sup>57</sup> BETTUM (2010:52-58).

<sup>58</sup> BETTUM (2010:58-61).

<sup>59</sup> BETTUM (2010:58-61).

<sup>60</sup> BETTUM (2010:58-61).

<sup>61</sup> MUSSO y PETACCHI (2014:439-452).

<sup>62</sup> DODSON (2008:107-124).

15. Tairy (H 631), XXV Dinastía<sup>63</sup>
16. Ataúd cartonaje<sup>64</sup> interno antropomorfo de Isetirdis, Medelhavsmuseet Collection (NME 002)<sup>65</sup>
17. Ataúd antropomorfo interno de Isetirdis, Medelhavsmuseet Collection (NME 003)<sup>66</sup>
18. Ataúd antropomorfo intermedio de madera de Isetirdis, Medelhavsmuseet Collection (NME 004)<sup>67</sup>

## BIBLIOGRAFÍA

- ALLEN, J., 2006. «Some aspects of the non-royal afterlife in the Old Kingdom». En *The Old Kingdom Art and Archaeology*, ed. M. Barta, 9-15. Proceedings of the Conference Held in Prague, May 31-June 4, 2004. Czech Institute of Egyptology, Praga.
- ALTENMÜLLER, H., 1967. «Die Bedeutung der 'Gotteshalle des Anubis' im Begräbnis Ritual». *Jaarbericht van het Vooraziatisch-Egyptisch Genootschap «Ex Oriente Lux»*, 22, 307-317.
- ASSMANN, J., 2005. *Death and Salvation in Ancient Egypt*. Cornell University Press, Ithaca.
- AUSTIN, J. (1982). *How to do things with words*. Oxford University Press, Oxford.
- BETTUM, A., 2010. «Dismutenibtes and Aaiu. Two 25<sup>th</sup> Dynasty Coffins in Oslo». *Studien zur Altägyptischen Kultur*, 39, 51-65.
- \_\_\_\_\_. 2014. *The principle of nesting in elite burials and religious art. Ancient Egyptian coffins: craft traditions and functionality*. The Annual Egyptology Colloquium. British Museum.
- BONANNO, M., 2018. «Iconografía de la tapa del sarcófago de Amenirdis (Inv. -28104-). Mirada y Agencia como herramientas de análisis». *Dossier Religión y Poder. Revista Héléade*, 4 (2), Universidad Federal Fluminense, 29-42
- \_\_\_\_\_. 2019. «El sarcófago de Amenirdis (Inv. -28104-). Apuntes en relación a su programa iconográfico y textual. Sitio de procedencia, datación y depositación», *Arqueología*, 25 (1), 187-201.
- \_\_\_\_\_. en prensa. «The lid of the coffin of Amenirdis (Inv. -28104-) in Ethnographic Museum of the University of Buenos Aires». En *Proceedings of the Second Vatican Coffin Conference*, eds. Alessia Amenta et. al. *Editions Musei Vaticani*, 2017, Ciudad del Vaticano.
- BROVARSKY, E., 1977. «The doors of Heaven». *Orientalia*, 46, 107-115.
- CHIMKO, C., 2003. «Foreign Pharaohs: Self-Legitimization and Indigenous Reaction in Art and Literature». *Journal of the Society for the Study of Egyptian Antiquities*, 30, 15-57.

<sup>63</sup> DODSON (2008:107-124).

<sup>64</sup> El cartonaje era una especie de *papier maché* hecho de lino y yeso; no era moldeado alrededor del cuerpo mismo, sino más bien sobre un núcleo disponible de barro y paja que reproducía aproximadamente la forma y las dimensiones promedio de la momia. Este núcleo era revestido con un revoque tosco y eran aplicadas muchas capas de lino empapado en resina, cubriéndolo completamente excepto en la sección en la base de los pies. La caja cartonaje era probablemente relativamente barata y fácil para producir aparte de que la técnica de lino engomado y revoque permitía que pudiera moldearse antes de que el material se endureciera; ver TAYLOR (1989:48), FIGUEIREDO (2005:437449), COONEY (2014:272).

<sup>65</sup> DODSON (2015:28-29).

<sup>66</sup> DODSON (2015:30-32).

<sup>67</sup> DODSON (2015:32-33).

- COONEY, K. M., 2007. *The cost of Death. The Social and Economic Value of Ancient Egyptian Funerary Art in the Ramesside Period*. Nederlands Instituut voor het Nabije Oosten, Leiden.
- \_\_\_\_\_. 2010. «Gender Transformation and the Egyptian Coffin: A Ramesside Case Study». *Near Eastern Archaeology*, 73 (4): 224-237.
- DER MANUELIAN, P., 1994. *Living in the Past. Studies in Archaism of the Egyptian Twenty-Sixth Dynasty*. Kegan Paul International, Londres.
- DODSON, A., 2008. «The Coffins of Iyhat and Tairy: a tale of two cities». *Journal of Egyptian Archaeology*, 94, 107-138.
- \_\_\_\_\_. 2015. Ancient Egyptian Coffins: The Medelhavsmusset Collection. [http://www.varldskulturmuseerna.se/Documents/Medelhavet/Ancient%20Egyptian%20Coffins\\_low.pdf](http://www.varldskulturmuseerna.se/Documents/Medelhavet/Ancient%20Egyptian%20Coffins_low.pdf)
- ERMAN A. y GRAPOW H., 1971. *Wörterbuch der Ägyptischen Sprache*. 5 Vols. Akademie Verlag.
- FROOD, E., 2010. «Social Structure and Daily Life: Pharaonic». En *A companion to Ancient Egypt; Volumen 1*, ed. Alan B. Lloyd, 469-638. Willey-Blackwell, Chichester.
- FUSCALDO, P., 1972. «El ataúd de Amenardis». *Revista del Instituto de Historia Antigua Oriental*, 1, Universidad de Buenos Aires, 65-98.
- GARDINER, A. H., 1957. *Egyptian Grammar*. Being an Introduction to the Study of Hieroglyphs. 3<sup>rd</sup>. Ed. Rev. Oxford.
- GOEDICKE, H., 1970. «Die Privaten Rechtsinschriften aus dem Alten Reich». *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*, 5.
- GRDSELOFF, B., 1941. *Das Ägyptische Reinigungszelt: archäologische Untersuchung*. Institut français d'archeologie orientale, El Cairo.
- GREEN, L., 1988. *Queens and Princess of the Amarna Period: The Social, Political, Religious and Cultic Role of the Women of the Royal Family at the End of the Eighteenth Dynasty*. Tesis Doctoral, Universidad de Toronto.
- HARTWIG, M., 2004. *Tomb Painting and Identity in Ancient Egypt, 1419-1372 BCE*. Brepols, Turnhout.
- HOFFMEIER, J., 1981. «The possible origins of the tent of purification in the Egyptian funerary cult». *Studien zur Altägyptischen Kultur*, 9, 167-177, Hamburgo.
- KÜFFER, A., 2012. Zur Bedeutung des Sarges im alten Ägypten, <http://www.e-coffins.ch/images/stories/PDF/Bedeutung%20des%20Sarges.pdf>
- MAGDOLEN D., 2015. «The Ancient Egyptian Coffin in the Slovak Museum: The decorative motives on the exterior surface of the Pedestal». *Asian and African Studies*, 24, Número 2, 233-246.
- MIATELLO, L., 2018. «Examining Texts and Decoration of Pefjtjauuiaset's Coffins in Milan». *Égypte nilotique et méditerranéenne*, 11, 41-133.
- MUSSO, S. y PETACCHI, S., 2014. «The Inner Coffin of Tameramun: A Unique Masterpiece of Kushite Iconography from Thebes». En *Thebes in the First Millennium BC.*, eds. Elena Pischikova, Julia Budka y Kenneth Griffin, 439-452 Cambridge Scholars Publishing, Cambridge.
- RANKE, H., 1935. *Die Ägyptischen Personennamen*. Vol.I. J.J. Augustin, Glückstadt.
- ROBBINS, G., 1993. *Women in Ancient Egypt*. Harvard University Press, Harvard.
- SANTOS, D., 2003. «La colección egipcia del Museo Etnográfico de Buenos Aires – I) Ataúd de Amenirdis, Primera Parte». *Aegyptus Antiqua*, 11, 11-42.
- \_\_\_\_\_. 2007. «La colección egipcia del Museo Etnográfico de Buenos Aires – II) Ataúd de Amenirdis, Segunda Parte». *Aegyptus Antiqua*, 12, 12-49.

- SATZINGER, H., 1997. «Beobachtungen zur Opferformel: Theorie und Praxis». *Lingua Aegyptia*, 5, 177-188.
- \_\_\_\_\_, 1998-1999. «Reading Late Egyptian». *Revue Roumaine d'Égyptologie*, 2-3, 77-83.
- SHONKWILER, R., 2014. *The Behdetite: A Study of Horus the Behdetite from the Old Kingdom to the Conquest of Alexander*. Tesis Doctoral, Universidad de Chicago, Chicago.
- SOWADA, K., JAKOBSEN, G., BERTUCH, F., PALMER, T. y JENKINSON, A., 2011. «Who's that lying in my coffin? An imposter exposed by <sup>14</sup>C dating». *Radiocarbon*, 53, Number 2, 221-228.
- TAYLOR, J. H., 1985. *The development of Theban coffins during the Third Intermediate Period: a typological study*. Tesis Doctoral, Universidad de Birmingham, Birmingham.
- \_\_\_\_\_, 1989. *Egyptian Coffins*. Shire Egyptology Series 11. Cromwell House, Aylesbury.
- \_\_\_\_\_, 2001a. *Death and Afterlife in Ancient Egypt*. University of Chicago, Chicago.
- \_\_\_\_\_, 2001b. «Patterns of colouring on ancient Egyptian coffins from the New Kingdom to the 26th dynasty: an overview». En *Colour and painting in ancient Egypt*, ed. W. V. Davies, 164-181. British Museum Press, Londres.
- THEISS, Ch., 2011 *Deine Seele zum Himmel, dein Leichnam zur Erde. Zur idealtypischen Rekonstruktion eines altägyptischen Bestattungsrituals*. En *Studien zur Altägyptischen Kultur*, Beihefte 12, eds. J. Kahl y N. Kloth. Helmut Buske Verlag Hamburg, Hamburg.
- VALENTINE, M., 2013. *An Examination of a Coffin fragment in the collection of the Institute of Egyptian Art and Archaeology at the University of Memphis (1994.4.9)*. Tesis Doctoral, Universidad de Memphis, Memphis.
- ZONHOVEN L. M. J., 1979. «The Inspection of a Tomb at Deir el-Medineh (O Wein AEG. 1)». *Journal of Egyptian Archaeology*, 65, 89-98.